

Ruft die Mutter, ruft der Tochter

Ruft die Mutter, ruft der Tochter

Über drei Gebirge:

**"Ist, o Mara, liebe Tochter,
Ist gebleicht das Linnen?"**

Ihr zurück die junge Tochter

Über neun Gebirge:

**"Nicht in's Wasser, liebe Mutter,
Taucht' ich noch das Linnen,
Denn, o sieh', es hat das Wasser
Jawo mir getrübet. -**

**Wie dann erst, o liebe Mutter,
Hätt' ich es gebleicht schon!
Fluch' ihm, Mutter, liebe Mutter!
Ich auch will ihm fluchen.**

**Gäbe Gott im hellen Himmel,
Daß er sich erhänge -
An ein böses Bäumchen hänge,
An den weißen Hals mir!**

**Gäbe Gott im hellen Himmel,
Daß er lieg' gefangen -
Lieg' gefangen tief im Kerker,
An der weißen Brust mir!**

**Gäbe Gott, der Herr im Himmel,
Daß er Ketten trage -
Ketten trage, festgeschlungen,
Meine weißen Arme!**

**Gäbe Gott im hellen Himmel,
Daß ihn nähm' das Wasser -
Daß ihn nähm' das wilde Wasser,
Mir in's Haus ihn bringe!"**

Texte de Siegfried Kapper (1821 - 1879), "Fluch ihm, Mutter, ich auch will ihm fluchen", extrait de "Die Gesänge der Serben, Leipzig" (1852)

Musique de Johannes Brahms (1833-1897) :

"Mädchenfluch", op. 69 (extrait de 9 Gesänge) no. 9 (1877)

La malédiction de la jeune fille

La mère appelle, appelle sa fille

À travers trois montagnes :

"Ô Mara, chère fille, est-ce que

Le drap est-il blanchi ?"

La jeune fille lui répond

À travers neuf montagnes :

"Il n'y a rien dans l'eau, chère mère,

Je n'ai pas encore trempé le drap,

Car, tu vois, l'eau a été

Troublée par Jawo.

Comment alors, chère mère,

Pourrais-je le blanchir ?

Maudis-le, mère, chère mère !

Je le maudirai aussi.

Que Dieu fasse dans le ciel éclatant

Qu'il se pendre lui-même --

À un méchant petit arbre,

À mon cou blanc !

Que Dieu fasse dans le ciel éclatant

Qu'il soit couché emprisonné,

Qu'il soit couché emprisonné dans un cachot profond,

Sur mes seins blancs !

Que Dieu fasse, ô Seigneur au ciel,

Qu'il soit couvert de chaînes,

Couvert de chaînes, bien serrées,

Dans mes bras blancs !

Que Dieu fasse dans le ciel éclatant

Que les eaux le saisissent --

Que les eaux sauvages le saisissent,

Et me l'amènent dans ma maison !